

# 日語教材「溝通主題」之考察分析 —參照 CEFR、JF Standard 及臺灣第二 外國語文課綱

黃鈺涵\*

國立臺灣大學

## 摘要

隨著全球化的發展及教育國際化的趨勢，跨文化溝通的需求及能力愈來愈受到重視，在進行交流互動時，溝通主題也變得更為多元化。為因應上述全球環境的變化，外語教學中導入多元化溝通主題及使用情境之重要性亦與日俱增。

本研究以歐洲CEFR、日本JF Standard、和臺灣第二外國語文課綱為考察對象，針對各語言指標所訂定的「溝通主題」進行比較分析，採用 *Threshold Level* 之分類基準，提示了20個類別的溝通主題及涵蓋項目，以補足現有分類項目之不足。此外，根據此溝通主題分類架構，考察臺灣及日本的日語初級教材中溝通主題之提示狀況，探討現行日語教材之傾向及不足之處。進行教材分析的同時，亦調整及增補溝通主題下之項目分類，進而建置較具系統性且適用於臺灣日語教學之溝通主題一覽表，期能作為今後日語教學設計、教材編寫及教材分析之參考。

**關鍵詞：**溝通主題、教材分析、CEFR、JF Standard、第二外國語文課綱

---

\* 國立臺灣大學日本語文學系副教授

# Analysis of Communication Themes in Japanese Textbooks: Based on CEFR, JF Standard, and Curriculum Guidelines of Second Foreign Language in Taiwan

Yuhan Huang\*

National Taiwan University

## Abstract

With the progression of globalization and the trend towards internationalization in education, the demand for and importance of cross-cultural communication skills have increasingly been recognized. As interactions become more diverse, the themes of communication have also broadened. In response to these shifts in the global environment, the importance of integrating diverse communication themes and situations into foreign language education has grown over time.

This study focuses on examining CEFR, JF Standard, and the Curriculum Guidelines of Second Foreign Language in Taiwan. The author conducted a comparative analysis of the communication themes outlined in each language framework, using the classification criteria from *Threshold Level*. This analysis resulted in the integration of 20 categories of communication themes.

Based on this classification framework, the author examined the communication themes in beginner-level Japanese textbooks and explored the tendencies and shortcomings of current textbooks. During the textbook analysis, the author also refined the classification of communication themes. This refinement led to the development of a communication themes checklist more suitable for Japanese education in Taiwan, aiming to serve as a reference for future curriculum design, textbook editing, and textbook analysis in Japanese.

---

\* Associate Professor, Department of Japanese Language and Literature, National Taiwan University

**Key words:** communication themes, textbook analysis, CEFR, JF Standard, Curriculum Guidelines of Second Foreign Language

## 壹、前言

自從 2001 年歐洲理事會 ( The Council of Europe ) 公佈了 CEFR 共同語言參考架構<sup>1</sup>和 Can-do 能力分級等指標後，世界各國皆陸續採用此國際共通的外語能力指標，強調語言運用能力之重要性。日本國際交流基金 ( The Japan Foundation ) 參照 CEFR 於 2010 年發表了 JF Standard for Japanese-Language Education ( 簡稱 JF Standard )，作為日語教學之指引。臺灣的日語教育環境中，長期以來大多以語言知識之學習為中心，近年來為因應多元化的國際環境以及外語教學發展的趨勢，亦採用此一新指標並將它納入臺灣十二年國教的第二外語新課綱之中。

在臺灣的日語教學機構中，日語學習者的主要學習來源大多來自日語教材，然而目前的研究成果中，無論是教材分析或教材設計開發等皆鮮少有納入 CEFR 觀點之系統性分析。吉岡·本田 ( 2016 ) 提及「在壓倒性地仰賴教科書進行教學的日語教育實踐現場，若期望能因應日本及世界的趨勢變化進行日語教學創新的話，必須要推動教科書的改革及革新，才能夠得到成效。因此，教材研究應會成為決定今後日語教學方向的主軸。( 中略 ) 為了要推動日語教學朝向更理想的方向發展，必須努力改善教科書的內容，使其符合學習者的志趣，並且貼近日本社會的語言使用環境。」<sup>2</sup> ( 221 )，此論點充分反映出教材研究在日語教學上之必要性及重要性，尤其在全球日趨多元的環境中，日語教材在主題、情境、內容、活動等設計上更應考量學習者多樣化的學習目的及需求。

筆者著眼於此一現狀，欲針對目前國內日語教學現場所使用的日語教材進行教材分析，考察重點包括以下三項：

( 一 ) 考察歐洲 CEFR、日本 JF Standard for Japanese-Language Education ( 以下簡稱 JF Standard )、與臺灣《十二年國民基本教育課程綱要：語文領域—第二外國語文》( 以下簡稱第二外國語文課綱 ) 所提示的溝通主題分類之異同，根據 *Threshold Level* 之分類基準，建構完整的溝通主題及涵蓋項目，進而補足現有分類項目之不足。

( 二 ) 根據上述溝通主題分類架構，針對臺灣及日本編寫的日語初級教材進行分析，調查日語教材中溝通主題之提示狀況及分佈情形，進行量化分析並探討現行日語教材之傾向及不足之處。

( 三 ) 檢視教材內的會話本文，調整及增補溝通主題下之項目分類，進而建置較具系統性且適用於臺灣日語教學所需之溝通主題一覽表。

---

<sup>1</sup> 全名為 Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment ( 歐洲共同語言參考架構：學習、教學、評估 )，簡稱 CEFR。

<sup>2</sup> 引用內容為筆者翻譯。日文原文請參照吉岡英幸·本田弘之 ( 2016 ) 『日本語教材研究の視点 - 新しい教材研究論の確立をめざして』くろしお出版。

## 貳、文獻探討

### 一、CEFR 及 JF Standard 之相關研究

CEFR 是由歐洲理事會 (Council of European) 相關部門之專家學者歷經了十多年所研發而成。2001 年歐盟理事會 (European Union Council Resolution, Council of the European Union) 決議將其訂定為國際共同之語言學習及使用能力指標，作為課程指引、教學方式、教材編寫、能力評量之參考準則。

CEFR 之內容共有九章，內容涵蓋了複言語及複文化能力 (Plurilingual and pluricultural competence)、評核學習者語言溝通能力的共同參考級別 (Common Reference Levels)、各級語言能力說明指標 (Can-do statements)、語言使用 (Language use)、課程 (Curriculum)、評量 (Assessment) 等。

自從 2001 年 CEFR 公布以來世界各國陸續採用此一語言指標，臺灣亦跟上國際化的腳步著手進行翻譯，於 2007 年出版了《歐洲共同語文參考架構》繁體字版，並將此一指標納入了各個語種的教學綱要或評量測驗。例如華語文、台語、英語、第二外語等各個領域皆參照 CEFR 訂定了相應的標準。「華語文能力測驗 (TOCFL)」、「全民台語認證 (GTPT)」、「全民英語能力檢定測驗 (GEPT)」、「外語能力測驗 (FLPT, 含英、日、法、德、西五種語言)」等語言測驗亦比照 CEFR 提示了其分級方式及能力標準。

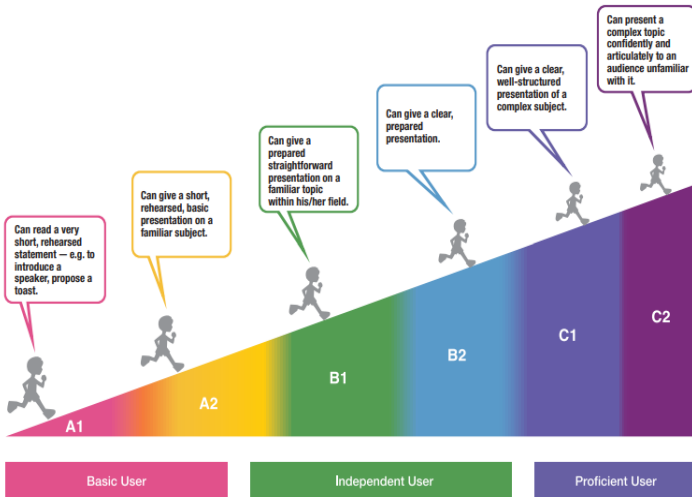
如同程 (2017) 所述，臺灣對於 CEFR 的接受度及影響力擴及了英語、第二外語、華語文、台語，反映在課程規劃及檢定測驗上，為各個領域所認同。從這個現象來看，臺灣可以說是東亞中受到 CEFR 影響最深的地區 (109)。相較於臺灣的語言教育接受 CEFR 的廣度，日本的語言教育則顯示出接受 CEFR 的深度。臺灣對於 CEFR 之採用大多著重於語言能力等級及評量測驗之對照，並未針對 CEFR 所列出的 493 個語言能力說明指標 (CEFR Can-do statements) 以及 CEFR 提及的溝通語言能力與溝通語言活動 (Communicative language competences and activities) 等進行深入的探討；而日本除了在日語及英語等語言教學上採用了 CEFR 之共同參考級別 (Common Reference Levels) 作為教學內容及評量測驗之依據外，亦參考 CEFR 訂定了適用於日語教育的 532 個語言能力說明指標 (JF Can-do statements)<sup>3</sup>，並對於溝通語言能力與溝通語言活動之關聯性進行了以下詳細的探討。

日本國際交流基金參考了 CEFR 的內容及項目，於 2010 年發表了 JF

---

<sup>3</sup> CEFR Can-do 493 個語言能力說明指標及 JF Can-do 532 個語言能力說明指標可參照國際交流基金「JF 日本語教育スタンダード」網頁之 Can-do 一覽表。

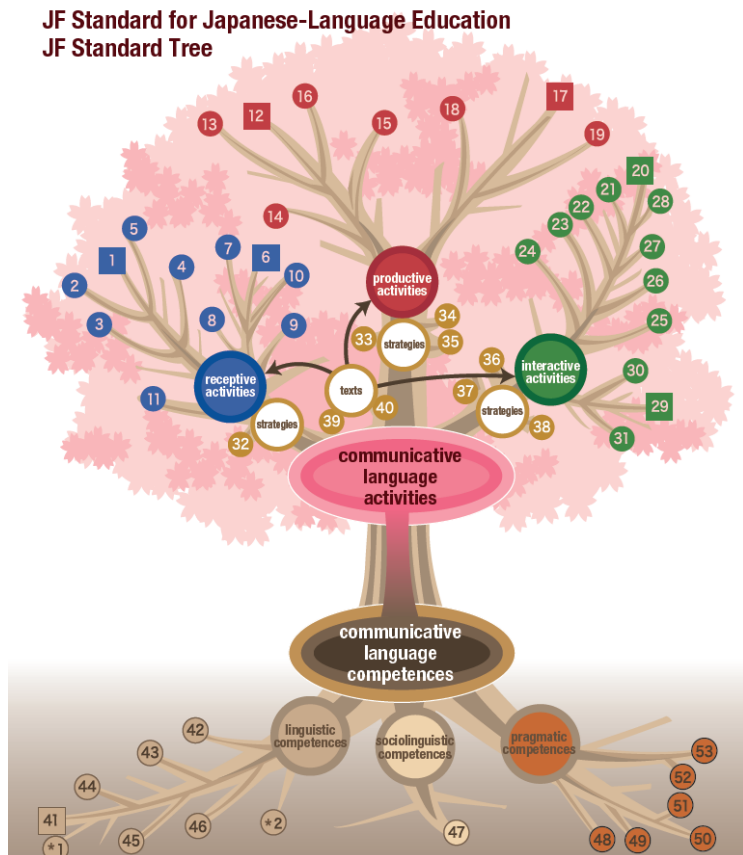
Standard 作為日語教學之指引。其中除了參照 CEFR 提示了 A1 ~ C2 各級語言能力分級架構<sup>4</sup> (參照【圖 1】)、JF Can-do 之目標設定、以及任務達成能力 (task competence)<sup>5</sup> 之重要性。同時亦提出了「JF Standard tree」的概念 (參照【圖 2】)。詳細說明了溝通語言能力與溝通語言活動之關聯性 (參照【表 1】)。



【圖 1】JF Can-do 之能力分級架構

<sup>4</sup> 為詳實呈現日本國際交流基金所提出之具體概念。本文引用之【圖 1】、【圖 2】及【表 1】皆為 JF Standard 所提示之英文版圖表。出處請參見 <https://www.jfstandard.jpf.go.jp/summaryen/ja/render.do> 及 [https://www.jfstandard.jpf.go.jp/pdf/2022\\_jfs\\_tree.pdf](https://www.jfstandard.jpf.go.jp/pdf/2022_jfs_tree.pdf)。

<sup>5</sup> 為任務型導向教學法 (Task-Based Approach) 所提示之概念。意指學習者在外語學習的過程中，執行課題任務並達成溝通語言活動目標所需要的能力。



【圖 2】JF Standard Tree

國際交流基金將使用語言進行交流的能力以【圖 2】JF Standard Tree 之圖示表現。櫻花樹下方樹根部分為溝通語言能力 (communicative language competences)，主要包含語言結構能力 (linguistic competences)、社會語言能力 (sociolinguistic competences)、語用能力 (pragmatic competences)。上方枝葉部分為溝通語言活動 (communicative language activities)，主要包含接收活動 (receptive activities)、產出活動 (productive activities)、互動活動 (interactive activities) 三大類別。圖中的數字對應到【表 1】，可了解到溝通語言能力及溝通語言活動之關聯性及詳細分類。

【表 1】Categories for communicative language competences and communicative language activities

Categories for communicative language competences and communicative language activities

コミュニケーション言語活動 communicative language activities	
<p><b>産出 production</b></p> <p>活動 activities</p> <p>12 話すこと全般 overall oral production</p> <p>13 経験や物語を語る sustained monologue: describing experience</p> <p>14 論述する sustained monologue: putting a case (e.g. in a debate)</p> <p>15 公共アナウンスをする public announcements</p> <p>16 講演やプレゼンテーションをする addressing audiences</p> <p>17 書くこと全般 overall written production</p> <p>18 作文を書く creative writing</p> <p>19 レポートや記事を書く reports and essays</p> <p>方略 strategies</p> <p>31 表現方法を考える planning</p> <p>32 (表現できないことを)他の方法で補う compensating</p> <p>33 自分の発話をモニターする monitoring and repair</p>	<p><b>やりとり interaction</b></p> <p>活動 activities</p> <p>20 口頭でのやりとり全般 overall spoken interaction</p> <p>21 母語話者とやりとりをする understanding a native speaker interlocutor</p> <p>22 社交的なやりとりをする conversation</p> <p>23 インフォーマルな場面でやりとりをする informal discussion (with friends)</p> <p>24 フォーマルな場面で議論する formal discussion and meetings</p> <p>25 共同作業中にやりとりをする goal-oriented co-operation (e.g. repairing a car, discussing a document, organising an event)</p> <p>26 店や公共機関でやりとりをする transactions to obtain goods and services</p> <p>27 情報交換する information exchange</p> <p>28 インタビューする/受ける interviewing and being interviewed</p> <p>29 文書でのやりとり全般 overall written interaction</p> <p>30 手紙やメールのやりとりをする correspondence</p> <p>31 由緒書類や伝言を書く notes, messages &amp; forms</p> <p>方略 strategies</p> <p>36 発言権を取る(ターン・テイキング) taking the floor (turn-taking)</p> <p>37 議論の展開に協力する co-operating</p> <p>38 説明を求める asking for clarification</p>
<p><b>受容 reception</b></p> <p>活動 activities</p> <p>1 聞くこと全般 overall listening comprehension</p> <p>2 母語話者同士の会話を聞く understanding conversation between native speakers</p> <p>3 講演やプレゼンテーションを聞く listening as a member of a live audience</p> <p>4 指示やアナウンスを聞く listening to announcements and instructions</p> <p>5 音声メディアを聞く listening to audio media and recordings</p> <p>6 読むこと全般 overall reading comprehension</p> <p>7 手紙やメールを読む reading correspondence</p> <p>8 必要な情報を探し出す reading for orientation</p> <p>9 情報や要点を読み取る reading for information &amp; argument</p> <p>10 説明を読む reading instructions</p> <p>11 テレビや映画を見る watching TV and film</p> <p>方略 strategies</p> <p>34 意図を推測する identifying cues and inferring (spoken &amp; written)</p>	<p><b>テキスト texts</b></p> <p>39 メモやノートを取る note-taking (lectures, seminars, etc.)</p> <p>40 要約したり書き写したりする processing text</p>
コミュニケーション言語能力 communicative language competences	
<p><b>言語構造的能力 linguistic competences</b></p> <p>41 使える言語の範囲 general linguistic range</p> <p>42 意味的能力 semantic competences</p> <p>43 使用語彙領域 vocabulary range</p> <p>44 読字能力 or thematic competences</p> <p>45 認論の使いこなし vocabulary control</p> <p>46 文法的正確さ grammatical accuracy</p> <p>47 音素の把握 phonological control</p> <p>48 正書法の把握 orthographic control</p>	<p><b>社会言語能力 sociolinguistic competences</b></p> <p>49 社会言語的な適切さ sociolinguistic appropriateness</p>
<p><b>語用能力 pragmatic competences</b></p> <p>ディスコース能力 discourse competences</p> <p>49 柔軟性 flexibility</p> <p>50 発言権 turn-taking</p> <p>51 話題の展開 thematic development</p> <p>52 一貫性と結束性 coherence and cohesion</p>	<p><b>機能的能力 functional competences</b></p> <p>53 話しことばの流暢さ spoken fluency</p> <p>54 叙述の正確さ propositional precision</p>

資料出處：《JF Standard for Japanese-Language Education Guidebook for Users [New Edition]》

以上の共同参考級別 ( Common Reference Levels )、能力説明指標 ( Can-do statements )、溝通語言能力及溝通語言活動 ( Communicative language competences and activities ) 等皆屬於CEFR第二章及第三章所提



及之內容，目前的先行文獻也大多聚焦在此一範疇之探討，代表性的研究例如：櫻井（2016）以CEFR共同參考級別B1為中心，進行教學實踐及教材開發、野口·大隅·熊谷·島田（2021）探討有關溝通語言活動與溝通語言能力說明指標之關聯性。

櫻井（2016）發表了有關CEFR共同參考級別B1的研究成果，說明其所屬的大學近年來參照CEFR之理念進行教學實踐之成果，並介紹目前正在編寫的B1等級日語教材。除了敘述B1級別教材之內容構成、主題和場面、目標設定、以及教材特徵之外，亦探討了以CEFR為基礎的語言教育意義。

野口·大隅·熊谷·島田（2021）從量表建構理論的角度探討了CEFR應用於日語教育的可能性。作者根據CEFR針對各種溝通語言活動所提示的能力說明指標，設計了一份問卷，讓學習者自我評估他們在這些溝通語言活動中的Can-do能力程度，同時將每種溝通語言活動的能力說明指標與原始CEFR的難易度進行比較。結果顯示，若要在日語教育中應用CEFR，必須進行多種修改和補充，包括：更改「互動」領域有關能力說明指標之等級、添加反映日語獨特性的內容、考量歐洲和日本之間的社會文化差異。

CEFR所探討的範疇中，除了上述有關參考級別、能力說明指標、溝通語言活動等項目之外，第四章「語言使用及語言使用者/學習者（Language use and the language user/learner）」在全文中亦佔了相當之篇幅，其中詳細記載了語言使用的情境（the context of language use）、溝通主題（communication themes）、溝通語言活動與策略（communicative language activities and strategies）等有關語言使用的外在條件。在任何的語言環境中，無論是使用情境、溝通主題、或溝通語言活動與策略對於語言學習都具有相當之重要性，尤其在思考教材及教學活動時皆應將這些要素列入參考。然而，目前有關CEFR及JF Standard的先行研究大多著眼於CEFR第二章及第三章所提及之項目，以能力等級之對照、教學活動、評量方式等考察為主，針對第四章所提及的使用情境、溝通主題、溝通語言策略進行深入分析的研究仍十分鮮少。<sup>6</sup>

筆者觀察到目前在臺灣與日本進行日語教學時，雖皆以CEFR為參考準則，但教學網要中所提示的內容有所差異，因此本文著眼於溝通主題之探討，將針對CEFR、JF Standard及臺灣第二外國語文課綱所提示的內容項目進行比較。此外，由於先行文獻中以CEFR及JF Standard之觀點所進行的日語教材分析尚為不足，本文將根據上述基準，考察臺灣與日本日語教材中「溝通主題」的提示狀況及差異。

---

<sup>6</sup> 目前有關使用情境之先行研究如陳（2011），有關溝通主題之先行研究如羅（2019），有關溝通語言活動與策略之先行研究如黃（2022）。其中，與本論文相關之先行文獻為羅（2019），將於第二節進行文獻探討。

## 二、溝通主題之相關研究

CEFR 在第四章第 4.2 節中提示了溝通主題 ( Communication themes ) 之分類及重要性，強調語言使用者能夠辨識出語言中所具備的「主題」，無論在言談、對話、思考、寫作中都存在著主題，為特定溝通行為中所關注的焦點。主題的分類可採用多種方式，CEFR 特別提示了 *Threshold Level* 中的主題( themes )、次要主題( sub-themes )及特定概念( specific notions ) 的分類方式。【表 2】為 CEFR 所提示的溝通主題，根據 *Threshold Level* 之分類，共包含了十四種主題，各個主題之下皆提示了其相關事物，主題及次要主題的詳細分類請參照【附件 1】，這些細項仍可從生活規範中的其他部分進行補充。

【表2】CEFR所提示之溝通主題 ( Communication Themes )

1	個人身份 ( personal identification )
2	房屋與家庭、環境 ( house and home, environment )
3	日常生活 ( daily life )
4	閒暇時間、娛樂 ( free time, entertainment )
5	旅行 ( travel )
6	與他人的關係 ( relations with other people )
7	健康與身體照護 ( health and body care )
8	教育 ( education )
9	購物 ( shopping )
10	食物及飲料 ( food and drink )
11	服務 ( services )
12	地點 ( places )
13	語言 ( language )
14	天氣 ( weather )

【表 2】CEFR 所提示之溝通主題第 1 項原文為「personal identification」，CEFR 中譯本《歐洲共同語文參考架構》將此用語解釋為「個人認同」( 50 )，然而日譯本『外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠』則翻譯為「個人に関する事柄」( 53 )，筆者參考英文原義、日文翻譯、以及 *Threshold Level* 之分類，將中文用語修改為「個人身份」。

日本國際交流基金參照了 CEFR Communication themes，在 JF Standard 中提示了日語教育所需之溝通主題，分類與上述【表 2】相同，共分為十四大類。臺灣的第二外國語綱要則是在 CEFR 的基礎上增加了多項溝通主題，提示了適用於臺灣日語教育之主題一覽表。【表 3】為國教署 2019 年公告的第二外國語文課綱「語文領域-第二外國語文」中學習內容所涵蓋的溝通主題及項目 ( 11-14 )，共包含 19 個主題。

【表 3】第二外國語文課綱所提示之溝通主題及項目一覽表

主題		項目
a	招呼用語	(L-1)問候、致謝、道別、教室用語
b	自己與家人	(L-1)自我介紹、家人稱呼、家中成員
c	學校生活	(L-1)課表、星期、時間、社團、數字運用、學校活動、教室 (L-2)課程、學校作息、運動
d	日常生活	(L-1)居家環境、招牌標示、生活用品、生活作息、數字運用 (L-2)生活習慣、假日、流行、打扮、寵物、生日、星座
e	家庭生活	(L-2)房屋、房間、家具、方位、城鎮、清潔、垃圾分類 (L-3)方位格局、城鎮、打掃、租屋、街景
f	食物	(L-2)餐廳、點餐、飲食偏好
g	購物	(L-2)網購、數字運用、錢幣、商品、商店 (L-3)需求、流行
h	健康	(L-3)身體、疾病、就醫
i	興趣與休閒	(L-3)興趣及嗜好、假日、郊遊、寒暑假、音樂、電影 (L-4)遊戲、娛樂、喜好分享
j	交通與旅遊	(L-3)方向、地點、時差 (L-4)觀光、出遊、機場、旅遊需知、景點
k	節慶	(L-1)主要節慶習俗、社會禮儀規範 (L-3)節日、紀念日、邀請祝賀語、接受、道謝、拒絕、節慶活動

		(L-4)餽贈、禁忌、邀請、接受、道謝、拒絕
l	社會風習	(L-4)商業行為、飲食文化、家庭觀念、時事問題、肢體語言
m	科學技術	(L-4)最新科技、科學、媒體資訊
n	語言與文化	(L-4)文化、文學、藝術、語言能力
o	人際關係	(L-4)關係的建立與維持、禮儀規範、稱謂、紛爭
p	溝通策略	(L-1)字詞歸類、猜測、推論 (L-2)條列式陳述、援引譬喻 (L-3)非語言溝通、訊息歸類、語境間因果關係 (L-4)語境間邏輯關係、主客觀陳述、歸納總結
建議可增加的主題		建議可增加的場景
自然與環境		氣候、四季、颱風、地震、汙染、環境問題
社區與國際		與他國比較、少子化、高齡化、歷史地理關係、國際關係、社會議題、性別議題
工作與職業		就業、面試、打工、簡報、洽公電話、應對、職場、電子信函

資料出處：《十二年國民基本教育課程綱要 語文領域-第二外國語文》

羅(2019)根據第二外國語文課綱所提示的主題及項目一覽，針對臺灣高中日語學習者進行訪談及問卷調查，調查結果顯示其日語使用場面大多集中於次文化、購物、旅行、飲食文化、國際交流、城市觀光等。此外，論文中亦提及調查結果中完全沒有符合「p 溝通策略」之項目，由於溝通主題應為學習者可進行討論的話題及議題，「p 溝通策略」在性質上屬於語言行動的一種，並非進行言語交流時的談論的話題，因此溝通主題中此一項目之分類有待商榷(119-21)。

有關第二外國語文課綱中溝通主題所列出的「p 溝通策略」此一分類，筆者與羅(2019)看法一致。由於CEFR第四章中提及了語言使用包含了4.1 語言使用情境、4.2 溝通主題、4.3 溝通任務與目的、4.4 溝通語言活動與策略等外在條件，明確提示了「溝通主題」與「溝通策略」之定義及分類，亦即將溝通主題及溝通策略兩者區分為不同類別。「p 溝通策略」

包含了推論、譬喻、因果關係、歸納等項目，在屬性上並不屬於談話的主題，建議今後在訂定溝通主題之分類時，可刪除「p 溝通策略」此一項目。

此外，在項目分類中仍可見部分矛盾之處，例如「k 節慶」主題下的「社會禮儀規範」項目與「o 人際關係」主題下的「禮儀規範」項目兩者難以明確區分；「i 興趣與休閒」主題下的「郊遊」項目和「j 交通與旅遊」主題下的「出遊」項目兩者界定模糊；「l 社會風習」主題下的「時事問題」項目和「社區與國際」主題下的「社會議題」屬性相同，應歸類於同一主題之下。由於第二外國語文課綱中並未公佈其分類基準，難以掌握各項目之含義及指涉範圍，本研究將根據 *Threshold Level* 之分類基準，進一步調整溝通主題之項目分類，並將重複之項目統整為較精簡易掌握之分類。

### 參、溝通主題之考察

綜合以上 CEFR、JF Standard、及臺灣第二外國語文課綱之內容，可看出三種準則皆提示了溝通主題一覽表，然而在主題的設定與分類上卻出現差異且細項分類不一，未見明確的分類標準。若要進行教學設計或教材分析，實有必要統整目前既有的各種主題分類，建置符合今日語教育需求之架構。

CEFR 雖明列出溝通主題一覽表，但並未在文中詳述其分類方式，若欲進一步探究，應參考其引用出處 *Threshold Level* 第七章所提出的主題 ( themes )、次要主題 ( sub-themes )、及特定概念 ( specific notions )。以下【圖 3】為 *Threshold Level* 之一例，在「個人身份」( Personal identification ) 的溝通主題之下，其各層架構包括：

主題 ( theme ) : 1. Personal identification

次要主題 ( sub-theme ) : 1.1 name

特定概念 ( specific notions ) : name, first name/Christian, name/forename, surname/ family name, initials, Mr..., Mrs..., Miss..., Ms..., to write/to spell, names of letters of the alphabet, to call, to be/ to be called, to sign, signature, letter

### Specific notions for *Threshold Level* including recommended exponents

#### 1 Personal identification

The learners can say who they are, spell their name, state their address, give their telephone number, say when and where they were born, state their age, sex, say whether they are married or not, state their nationality, say where they are from, what they do for a living, describe their family, state their religion, if any, state their likes and dislikes, say what other people are like; elicit/understand similar information from others.

<p>1.1 <b>name</b>  <b>name</b>  <b>first name/Christian name/forename</b>  <b>surname/family name</b>  <b>initials ●</b>  <b>Mr ...</b>  <b>Mrs ...</b>  <b>Miss ...</b>  <b>Ms ... (writing)</b>  <b>to write/to spell</b>            'How do you -write/spell your ,name?  <b>names of letters of the alphabet</b>  <b>to call</b>            We -call him ,Bill.</p>	<p><b>to be/to be called</b>            He's (-called) ,Bill.  <b>to sign ●</b>  <b>signature ●</b>  <b>letter</b>            'What's the -last -letter of your ,name?  <b>1.2 address</b>  <b>to live</b>            'Where do you ,live?  <b>address</b>            'What's your ad,dress?  <b>names of roads etc. e.g. park, road, square, street</b>  <b>number</b>            I -live at 'number fif,teen.  <b>country</b>            I -live in the ,country.</p>
--	---

【圖 3】*Threshold Level* 之分類

*Threshold Level* 為 1998 年所修訂，其中所列出的主題共包含 14 大類，各類主題之下皆涵蓋了廣泛的次要主題及特定概念。近十多年來隨著全球發展，無論在科技、媒體、國際社會各方面皆出現相當的變化，因此溝通主題變得更為豐富且多元。除了上述 CEFR 及 JF Standard 所列出的 14 個主題分類之外，臺灣於 2018 年所公佈的第二外國語文課綱因應現今情勢增列了部分新項目，例如：節慶、社會風習、科學技術、社區與國際等。筆者根據 *Threshold Level* 之分類基準【附件 1】，將 CEFR、JF Standard、及臺灣第二外國語文課綱的溝通主題及次要主題進行比較分析，調整及增補為 20 個類別，以作為今後教材分析及教材設計之依據。其中的 19 類別乃參照前述先行文獻所統整，另新增〈其他〉類別，將未能分類於上述類別者納入此一項目。溝通主題對照表如以下【表 4】所示，左

側欄位由於 JF Standard 所提示之溝通主題乃參照 CEFR 之分類，14 個類別完全相同，因此整合為同一欄位；中間欄位為臺灣第二外國語文課綱所提示之溝通主題；右側欄位為本研究進行教材分析所設定之基準，共含 20 個溝通主題類別。筆者依據 *Threshold Level* 之分類基準，將 20 個類別所涵蓋的詳細項目進行分類，考察結果如【表 5】本研究之溝通主題及次要主題一覽表。

【表 4】溝通主題對照表

CEFR、JF Standard		臺灣第二外國語文課綱		本研究所採之教材分析基準	
1	個人身份	b	自己與家人	1	個人身份
2	房屋與家庭、環境	e	家庭生活	2	房屋與居住環境、家庭
3	日常生活	d	日常生活	3	日常生活
4	閒暇時間、娛樂	i	興趣與休閒	4	興趣與休閒
5	旅行	j	交通與旅遊	5	交通與旅行
6	與他人的關係	o	人際關係	6	人際關係
7	健康與身體照護	h	健康	7	身體與健康
8	教育	c	學校生活	8	學校與教育
9	購物	g	購物	9	購物與消費
10	食物及飲料	f	食物	10	飲食
11	服務			11	服務與設施
12	地點			12	地點
13	語言	n	語言與文化	13	語言與文化
14	天氣	建議	自然與環境	14	自然與生物
		k	節慶	15	節慶
		l	社會風習	16	社會現象與
		m	科學技術	17	科技與媒體
		p	溝通策略		
		建議	社區與國際	18	社區與國際

		建議	工作與職業	19	工作與職業
				20	其他

【表 5】本研究之溝通主題及次要主題一覽表

溝通主題		項目 (次要主題)
1	個人身份	姓名、地址、電話號碼、年齡、生日、出生地、國籍、性別、婚姻狀況、家庭、好惡、個性、外貌、自我介紹、家中成員
2	房屋與居住環境、 家庭生活	住宅類型、住家與房間、家具及寢具、房屋格局、生活設施、地區、城鎮、環境整理、清潔打掃、垃圾分類、租屋、街景
3	日常生活	招牌標示、數字運用、生活用品、生活作息、生活習慣、時間、星期、日期、假日、地址、電話號碼、流行、穿著打扮
4	興趣與休閒	休閒娛樂、興趣與嗜好、音樂、廣播、電視、電影、戲劇、展覽、博物館、知識和藝術、報章雜誌、運動
5	交通與旅行	大眾運輸、私人交通工具、交通、觀光旅遊、景點、假期、住宿、行李、機場、出入境、旅行證件、旅遊須知、時差
6	人際關係	人際關係、關係的建立與維持、稱謂、禮儀規範、通信聯繫、會員資格、紛



		爭、邀約、接受、拒絕、道謝
7	身體與健康	身體部位、身體狀況、衛生、疾病、意外、就醫、醫院診所、醫療服務、手術
8	學校與教育	科目、課程、課表、教室、學校作息、寒暑假、學校活動、社團活動、學位證明
9	購物與消費	購物、價格、錢幣、商品、商店、網購、需求、流行時尚
10	飲食	食物、飲料、在外用餐、餐廳、點餐、飲食偏好
11	服務與設施	郵政、電信、電報、警政、道路救援、郵局、銀行、加油站
12	地點	地點、位置、方向、方位、距離、移動
13	語言與文化	招呼語、特定用語(含教室用語、職場用語等)、語言能力、語言理解、語言表達、文化、文學、藝術
14	自然與生物	氣候與天氣、四季、颱風、地震、汙染、環境問題
15	節慶	節日、紀念日、節慶習俗、節慶活動、餽贈、禁忌
16	社會現象與風俗習慣	時事問題、社會議題、性別議題、商業行為、家庭觀念、政府和政治、犯罪與正義、戰爭與和平
17	科技與媒體	最新科技、科學、媒體、資訊
18	社區與國際	少子化、高齡化、歷史地理關係、國際關係、與他國比較
19	工作與職業	工作、職業、打工、就業、面試、應對、

		職場、洽公電話、電子信函、簡報
20	其他	( 未能分類於上述類別者 )

## 肆、教材分析

如上所述，本研究根據 CEFR、JF Standard、及臺灣第二外國語文課綱提出 20 個類別的溝通主題作為教材分析之參考，本章節將透過教材分析進一步檢證此教材溝通主題分類架構之有效性，調整及增補各溝通主題下之項目分類。同時，調查日語教材中溝通主題之提示狀況及分佈情形，考察現行教材之主題設計是否符合臺灣日語教學之需求。

### 一、調查對象：

台灣目前的日語教學現場，尤其是學校教育的初級日文課程中，為了在教學設計上可涵蓋較完整的學習項目，協助學習者系統性地學習由易至難的文法句型項目，大多使用以文法句型為導向之「結構式課程大綱 ( structural syllabus · grammatical syllabus )」教材。在篩選教材時，筆者考量了涵蓋句型表現較為完整，且內容份量及課數較為豐富之教材進行比較，因此挑選了兩套分別由台灣及日本的日語教育專門機構所編寫、具公信力及代表性的初級教材進行比較。調查對象如下：

《日本語 GOGOGO 1・2・3・4 增訂版》( 2021 · 2022 · 2023 ) 財團法人語言訓練測驗中心 ( LTTC ) · 豪風出版

《大家的日本語 初級 I · II · 進階 I · II 改訂版》<sup>7</sup> ( 2016 ) スリーエーネットワーク · 大新書局代理 · 出版

前者為台灣財團法人語言訓練測驗中心所編寫的《日本語 GOGOGO 1 · 2 · 3 · 4 增訂版》系列教材 ( 以下簡稱《GOGOGO》) · 後者為日本スリーエーネットワーク所編寫的《大家的日本語 初級 I · II · 進階 I · II 改訂版》系列教材 ( 以下簡稱《大家的日本語》) · 兩套教材皆於國內外的日語教學現場廣為使用。內容皆以初級日語學習者為對象，並採用結構式課程大綱 ( structural syllabus ) · 難易度及編纂方針較為一致，總課數及內容份量亦相近，可作為教材分析之比較對象。《GOGOGO》共 40 課，每課包含 2~3 則會話本文，四冊共含 104 則對話；《大家的日本語》共 50 課，每課包含 1 則會話本文，四冊共含 50 則對話。本研究設定的考察範

<sup>7</sup> 原教材名稱為《みんなの日本語》，台灣出版社譯為《大家的日本語》。

圖為兩套教材中每課會話本文之溝通主題，因此調查對象共有 8 冊教材，總課數 90 課，包含 154 則會話本文。

## 二、研究方法及考察結果：

本研究之研究方法及步驟如下：

(一) 根據本研究所建置的【表 5】溝通主題及次要主題一覽表，針對兩套教材共 90 課 154 則會話本文進行主題之分析，將其分類至適當的溝通主題及次要主題類別，並統計數量及計算比例，進行量化分析。考察結果以表列方式呈現，請參照【表 6】教材分析—會話主題分類。

(二) 將【表 6】會話主題分類的統計結果進行排序，考察臺灣教材及日本教材所提示的溝通主題分佈情形，分析其傾向及異同。同時調查日語教材中並未出現，即出現次數為 0 之主題，探討現行日語教材之傾向及不足之處。考察結果請參照【表 7】日語初級教材溝通主題之分佈情形。

(三) 藉由教材分析檢視每則會話本文，並逐一調整及增補溝通主題下之項目分類，進而建置較完整且適用於臺灣日語教學所需之溝通主題一覽表。本研究透過以上研究手法所完成的溝通主題及次要主題一覽表請參照【表 8】。

下表列出了 20 個溝通主題及其相對應的次要主題，分別針對《GOGOGO》及《大家的日本語》兩套教材中的會話主題進行分類，並計算其數量及比例。由於《GOGOGO》每課包含 2~3 則會話本文，在進行教材分析時，若一課的會話本文出現一種以上的溝通主題，則會依據相應的類別進行分類，例如：《GOGOGO》第 2 課包含自我介紹、生活用品之溝通主題，因此分別於「1 個人身份」及「3 日常生活」之類別下進行分類。又，【表 6】欄位中之「會話數」相當於該溝通主題之出現次數，「比例」之計算方式為溝通主題出現次數除以該教材之總會話數，《GOGOGO》之母群體個數為 104，《大家的日本語》之母群體個數為 50。

【表 6】教材分析—會話主題

溝通主題	1	2	3	4
項目 (次要主題)	個人身份 姓名、地址、電話號碼、年齡、生日、星座、出生地、國籍、性別、婚姻狀況、家庭、好惡、個性、外貌、才藝、專長、能力、自我介紹、家中成員	房屋與居住環境、家庭生活 住宅類型、住家與房間、家具及擺具、房屋格局、生活設施、地區、城鎮、環境整理、清潔打掃、垃圾分類、租屋、搬家、周邊環境、街景、建築	日常生活 招牌標示、數字運用、生活用品、生活作息、遲到早退、生活習慣、日程、時間、星期、日期、假日、地址、電話號碼、機器操作、宅配、流行、穿著打扮、髮型	興趣與休閒 休閒娛樂、興趣與嗜好、音樂、廣播、電視、電影、戲劇、展覽、博物館、知識和藝術、報章雜誌、運動、戶外活動、登山、球賽
教材	《GOGOGO》 L1-自我介紹 L1-姓名、電話號碼 L2-自我介紹 L11-才藝 L16-家中成員 L21-出生地、外貌 L23-生日 L24-能力 L36-個性 《大家的日本語》 L1-自我介紹 L15-家中成員 L27-能力 L43-外貌	《GOGOGO》 L21-相屋、周邊環境 《大家的日本語》 L22-相屋、房屋格局 L24-搬家 L26-垃圾分類 L37-建築 L38-環境整理	《GOGOGO》 L2-生活用品 L3-時間、地點 L5-生日、日期、星期 L6-生活作息、時間 L25-流行、打扮 L29-生活作息、時間 L31-日程 L32-遲到 L35-機器操作	《GOGOGO》 L7-休閒娛樂 L9-戶外活動 L11-興趣與嗜好 L16-機器操作 L13-休閒娛樂 L27-戲劇 L40-美術館 《大家的日本語》 L18-興趣與嗜好 L20-登山 L21-球賽 L27-興趣及嗜好 L45-運動
會話數	8	1	9	6
比例	7.7%	1%	8.7%	5.8%
	4	5	5	5
	8%	10%	10%	10%

溝通主題	5	6	7	8
項目 (次要主題)	交通與旅行  大眾運輸、私人交通工具、交通(含交通方式、時間、距離、費用等)、觀光旅遊、景點、假期、住宿、行李、機場、出入境、旅行證件、旅遊須知、時差	人際關係  人際關係、關係的建立與維持、稱謂(含家人稱呼及對人稱呼等)、禮儀規範、通信聯繫、會負責任、傳聞、紛爭、道歉、請託、邀約、接受、拒絕、道謝、讚美	身體與健康  身體部位、身體狀況、衛生、疾病、症狀、意外、就醫、醫院診所、醫療服務、手術、服藥、藥品、用藥須知、瘦身減肥、健康	學校與教育  學習、科目、課程、課表、教室、校園、上學、上課、考試、學校作息、請假、寒暑假、學校活動、社團活動、學位證明
教材	<p>《GOCOGO》 L7-交通 L19-旅遊須知 L22-觀光旅遊 L26-行李 L28-觀光旅遊 L31-旅遊須知</p> <p>《大家的日本語》 L5-交通 L14-交通 L35-觀光旅遊、景點</p>	<p>《GOCOGO》 L8-邀約 L15-邀約 L19-紛爭 L28-邀約 L30-謔言 L32-拒絕 L37-讚美、拒絕、傳聞</p> <p>《大家的日本語》 L2-關係的建立與維持、禮儀規範 L6-邀約 L9-邀約、拒絕 L47-傳聞 L28-請託、拒絕 L41-請託</p>	<p>《GOCOGO》 L8-就醫 L14-疾病、服藥 L19-症狀、藥品 L20-就醫 L34-用藥須知 L37-症狀、藥品</p> <p>《大家的日本語》 L17-症狀、就醫 L19-瘦身減肥 L32-症狀、就醫 L36-健康 L49-疾病</p>	<p>《GOCOGO》 L7-學校作息、學習 L12-上課 L18-社團活動 L28-考試</p> <p>《大家的日本語》 L40-學習 L49-請假</p>
會話數	6	7	6	4
比例	5.8%	6.7%	5.8%	3.8%
	3	6	5	2
	6%	12%	10%	4%

	9	10	11	12
溝通主題	購物與消費	飲食	服務與設施	地點
項目 (次要主題)	購物、價格、付費、折扣、錢幣、金錢使用、商品(含食物、衣物、生活用品等)、商店、網購、需求、流行時尚	食物、飲料、料理、烹飪、食譜、在外用餐、餐廳、點餐、飲食偏好	郵政、電信、電報警政、公務服務、保險、道路救援、客服中心、郵局、銀行、加油站、圖書館	地點、位置、方向、方位、距離、移動、問路、指路、城市、國家
教材	<p>《GOGOGO》 L4-購物、價格 L10-商店 L12-購票 L22-購物、商品、需求 L23-購物 L34-折扣</p> <p>《大家的日本語》 L3-商品、價格 L10-商品、商店 L11-價格 L13-付款 L42-金錢使用</p>	<p>《GOGOGO》 L4-點餐 L8-食物、餐廳 L15-烹飪 L26-烹飪 L27-食物 L29-餐廳 L33-餐廳 L36-食物 L40-料理、餐廳</p> <p>《大家的日本語》 L13-料理、餐廳、點餐</p>	<p>《GOGOGO》 x</p> <p>《大家的日本語》 L11-郵局、郵政 L23-圖書館 L46-客服中心</p>	<p>《大家的日本語》 L3-地點、問路 L10-地點、位置 L23-地點、問路</p> <p>《GOGOGO》 L5-問路 L6-移動、地點 L9-城市 L35-問路、指路</p>
會話數	6	9	0	4
比例	5.8%	8.7%	0	3.8%
	5	1	3	3
	10%	2%	6%	6%

	13	14	15	16
溝通主題	語言與文化	自然與生物	節慶	社會現象與風俗習慣
項目 (次要主題)	招呼語(含問候、致謝、拜訪、週別、祝賀等)、特定用語(含教室用語、職場用語等)、專業術語、語言能力、語言理解、語言表達、肢體語言、文化、文學、藝術	氣候與天氣、四季、颱風、地震、自然、汙染、環境問題、動植物群、生物、寵物	節日、紀念日、節慶習俗、節慶活動、饅贈、禁忌	社會事件、時事問題、社會議題、性別議題、商業行為、家庭觀念、風俗習慣(含飲食、穿著等)、宗教信仰、法規、規則、政府和政治、犯罪與正義、戰爭與和平
教材	《GOGOGO》 L17-文化(歌舞伎)	《GOGOGO》 L10-寵物 L26-颱風 L27-動物 L29-天氣 L33-地震、氣候和天氣 L38-寵物	《GOGOGO》 L7-節日、饅贈 L23-節日 L29-紀念日 L38-節慶活動、饅贈	《GOGOGO》 L14-規則 L18-社會議題 L23-社會議題 L25-風俗習慣(穿著) L39-家庭觀念
	《大家的日本語》 L7-拜訪 L8-週別 L25-祝賀 L34-文化(茶道)	《大家的日本語》 x	《大家的日本語》 L12-節慶活動、饅贈	《大家的日本語》 L33-法規
會話數	1	6	4	5
比例	1%	5.8%	3.8%	4.8%
	4	0	1	1
	8%	0	2%	2%

	17	18	19	20
溝通主題	科技與媒體	社區與國際	工作與職業	其他
項目 (次要主題)	最新科技、科學、電腦、網路、通訊、媒體、資訊、電視節目、新聞、天氣預報	少子化、高齡化、全球化、歷史、地理關係、國際關係、外交、與他國比較	工作、職業、志向、打工、就業、面試、面談、收入、應對、職場、洽公電話、電子信函、簡報、工作行程、職務調動、請假休假	
教材	《GOGOGO》 L22-電視節目 L31-電腦 L32-天氣預報	《GOGOGO》 x	《GOGOGO》 L12-應對、職場 L13-工作行程 L24-面試 L39-工作、應對、職場 L40-應對、職場	《大家的日本語》 L29-遺失物品 L50-獲獎 L50-採訪、訪談
	《大家的日本語》 L31-網路 L43-電腦	《大家的日本語》 x	《大家的日本語》 L25-應對、職場 L30-工作行程 L31-職務調動 L39-應對、職場 L48-請假休假、應對、職場	《GOGOGO》 L18-街頭訪問 L23-街頭訪問 L29-遺失物品 L30-獲獎
會話數	3	0	5	4
比例	2.9%	0	4.8%	3.8%
	2	0	5	3
	4%	0	10%	6%



綜合以上教材分析之內容，進一步將兩套日語教材的溝通主題分類結果進行順位高低之排序，可得到以下結果：

【表 7】日語初級教材溝通主題之分佈情形

順位 (比例)	《日本語 GOGOGO》	《大家的日本語》
1	日常生活 (8.7%) 飲食 (8.7%)	人際關係 (12%)
2	個人身份 (7.7%)	房屋與居住環境 (10%) 日常生活 (10%) 興趣與休閒 (10%) 身體與健康 (10%) 購物與消費 (10%) 工作與職業 (10%)
3	人際關係 (6.7%)	個人身份 (8%) 語言與文化 (8%)
4	興趣與休閒 (5.8%) 交通與旅行 (5.8%) 身體與健康 (5.8%) 購物與消費 (5.8%) 自然與生物 (5.8%)	交通與旅行 (6%) 服務與設施 (6%) 地點 (6%) 其他 (6%) <sup>8</sup>
5	社會現象與風俗習慣 (4.8%) 工作與職業 (4.8%)	學校與教育 (4%) 科技與媒體 (4%)
6	學校與教育 (3.8%)	飲食 (2%)

<sup>8</sup> 包含遺失物品、獲獎、採訪、訪談之次要主題。

	地點 ( 3.8% ) 節慶 ( 3.8% ) 其他 ( 3.8% ) <sup>9</sup>	節慶 ( 2% ) 社會現象與風俗習慣 ( 2% )
7	科技與媒體 ( 2.9% )	自然與生物 ( 0% ) 社區與國際 ( 0% )
8	房屋與居住環境 ( 1% ) 語言與文化 ( 1% )	
9	服務與設施 ( 0% ) 社區與國際 ( 0% )	

從【表 7】的調查結果可看出《GOGOGO》及《大家的日本語》兩教材中溝通主題之分佈情形，雖然兩教材之主題比重及順位排序不相同，但兩者都涵蓋了多樣的溝通主題，對於外語課程的內容編排及教案設計有所助益。若依據順位排序來看，兩教材之前三順位皆包括〈個人身份〉、〈日常生活〉、〈人際關係〉之溝通主題，顯示初級階段較常提示之會話主題大多集中於個人資訊、生活相關事務、與他人互動等層面。另一方面，兩教材的最後三順位則包括了〈社區與國際〉、〈科技與媒體〉之溝通主題，尤其〈社區與國際〉之數值在兩教材中皆為 0，顯示現行初級教材針對此類會話主題之提示較為缺乏。如同 CEFR、JF Standard 及臺灣第二外國語文課綱所示，現今的外語使用情境中，〈科技與媒體〉、〈社區與國際〉皆為學習者與外國人互動交流時相當重要且頻繁的溝通主題，今後在進行教學設計時，可考慮補充此類溝通主題之教學活動，例如「臺灣與其他國家之比較」、「介紹臺灣的鄰近國家」、「國際化或全球化相關資訊」等內容。又，〈科技與媒體〉、〈社區與國際〉之溝通主題較為缺乏之傾向是否受限於初級程度教材，今後將會持續針對中高級日語教材進行考察。

此外，《大家的日本語》的會話本文中亦缺乏〈自然與生物〉此一溝通主題，建議在教學現場可補充「颱風或地震」、「動物」、「寵物」等話題之會話練習；而《GOGOGO》的會話本文中則缺乏〈服務與設施〉此一溝通主題，建議在教學時可提示「郵局寄郵件」、「圖書館借還書」、「向櫃檯或客服人員詢問資訊」等話題。

藉由教材分析，除了了解日語初級教材中溝通主題之提示狀況及分佈情形之外，亦可檢視教材溝通主題分類架構之有效性。筆者根據前述【表 5】之基準，針對每則會話本文進行了詳細分類，然而在分析過程中出現

<sup>9</sup> 包含街頭訪問、遺失物品、獲獎之次要主題。

了許多原一覽表中未包含之項目，或是分類概念較不明確之項目，因此筆者在進行【表6】教材分析的同時，亦逐一調整及增補溝通主題下之項目分類，將【表5】修訂為更完整且適用於臺灣日語教學之溝通主題及次要主題一覽表。透過此研究手法所完成的溝通主題分類架構如以下【表8】所示，其中以底線標示處為筆者進行教材分析後新增補充或調整類別之項目。

如同CEFR在第4.2節中所述，此種主題、次要主題及特定概念之分類並非絕對的，它是作者在考量到學習者溝通需求下所作的判斷和決定，可隨著學習者或語言使用者的需求、動機、特質、資源等進行調整。因此，今後仍需持續觀察教學現場及教學資源等，建置更具系統性之溝通主題分類架構，以符合新時代的教學需求。

【表8】本研究之溝通主題分類架構

溝通主題		項目 (次要主題)
1	個人身份	姓名、地址、電話號碼、年齡、生日、 <u>星座</u> 、 <u>出生地</u> 、 <u>國籍</u> 、性別、 <u>婚姻狀況</u> 、 <u>家庭</u> 、 <u>好惡</u> 、 <u>個性</u> 、 <u>外貌</u> 、 <u>才藝</u> 、 <u>專長</u> 、 <u>能力</u> 、 <u>自我介紹</u> 、 <u>家中成員</u>
2	房屋與居住環境、 家庭生活	住宅類型、住家與房間、家具及寢具、房屋格局、生活設施、地區、城鎮、環境整理、清潔打掃、垃圾分類、租屋、 <u>搬家</u> 、 <u>周邊環境</u> 、 <u>街景</u> 、 <u>建築</u>
3	日常生活	招牌標示、數字運用、生活用品、生活作息、 <u>遲到早退</u> 、 <u>生活習慣</u> 、 <u>日程</u> 、 <u>時間</u> 、 <u>星期</u> 、 <u>日期</u> 、 <u>假日</u> 、 <u>地址</u> 、 <u>電話號碼</u> 、 <u>機器操作</u> 、 <u>宅配</u> 、 <u>流行</u> 、 <u>穿著打扮</u> 、 <u>髮型</u>
4	興趣與休閒	休閒娛樂、興趣與嗜好、音樂、廣播、電視、電影、戲劇、展覽、博物館、知識和藝術、報章雜誌、運動、 <u>戶外活</u>

		<u>動、登山、球賽</u>
5	交通與旅行	大眾運輸、私人交通工具、交通(含交通方式、時間、距離、費用等)、觀光旅遊、景點、假期、住宿、行李、機場、出入境、旅行證件、旅遊須知、時差
6	人際關係	人際關係、關係的建立與維持、稱謂(含家人稱呼及對人稱呼等)、禮儀規範、通信聯繫、會員資格、 <u>傳聞</u> 、紛爭、 <u>道歉</u> 、 <u>請託</u> 、邀約、接受、拒絕、 <u>道謝</u> 、 <u>讚美</u>
7	身體與健康	身體部位、身體狀況、衛生、疾病、 <u>症狀</u> 、意外、就醫、醫院診所、醫療服務、手術、 <u>服藥</u> 、 <u>藥品</u> 、 <u>用藥須知</u> 、 <u>瘦身減肥</u> 、 <u>健康</u>
8	學校與教育	<u>學習</u> 、科目、課程、課表、教室、 <u>校園</u> 、 <u>上學</u> 、 <u>上課</u> 、 <u>考試</u> 、學校作息、寒暑假、學校活動、社團活動、學位證明
9	購物與消費	購物、價格、 <u>付費</u> 、 <u>折扣</u> 、 <u>錢幣</u> 、 <u>金錢使用</u> 、商品(含食物、衣物、生活用品等)、商店、網購、需求、流行時尚
10	飲食	食物、飲料、 <u>料理</u> 、 <u>烹飪</u> 、 <u>食譜</u> 、在外用餐、餐廳、點餐、飲食偏好
11	服務與設施	郵政、電信、電報、警政、 <u>公共服務</u> 、 <u>保險</u> 、 <u>道路救援</u> 、 <u>客服中心</u> 、郵局、銀行、 <u>加油站</u> 、 <u>圖書館</u>

12	地點	地點、位置、方向、方位、距離、移動、 <u>問路</u> 、 <u>指路</u> 、 <u>城市</u> 、 <u>國家</u>
13	語言與文化	招呼語 ( 含問候、致謝、拜訪、道別、 <u>祝賀</u> 等 )、特定用語 ( 含教室用語、職場用語等 )、 <u>專業術語</u> 、語言能力、語言理解、語言表達、 <u>肢體語言</u> 、文化、文學、藝術
14	自然與生物	氣候與天氣、四季、 <u>颱風</u> 、 <u>地震</u> 、 <u>自然</u> 、 <u>汙染</u> 、 <u>環境問題</u> 、 <u>動植物群</u> 、 <u>生物</u> 、 <u>寵物</u>
15	節慶	節日、紀念日、節慶習俗、節慶活動、餽贈、禁忌
16	社會現象與風俗習慣	<u>社會事件</u> 、時事問題、社會議題、性別議題、商業行為、家庭觀念、 <u>風俗習慣</u> ( 含飲食、穿著等 )、 <u>宗教信仰</u> 、 <u>法規</u> 、 <u>規則</u> 、政府和政治、犯罪與正義、戰爭與和平
17	科技與媒體	最新科技、科學、 <u>電腦</u> 、 <u>網路</u> 、 <u>通訊</u> 、媒體、資訊、 <u>電視節目</u> 、 <u>新聞</u> 、 <u>天氣預報</u>
18	社區與國際	少子化、高齡化、 <u>全球化</u> 、歷史地理關係、國際關係、 <u>外交</u> 、與他國比較
19	工作與職業	工作、職業、 <u>志向</u> 、打工、就業、 <u>面試</u> 、 <u>面談</u> 、 <u>收入</u> 、應對、職場、洽公電話、電子信函、簡報、 <u>工作行程</u> 、 <u>職務調動</u>
20	其他	( 未能分類於上述類別者 )

## 伍、結論

在探討語言使用的現象時，CEFR、JF Standard、和第二外國語文課綱皆提示了溝通主題之分類，然而由於各語言指標的分類基準及涵蓋項目有所不同，因此出現了部分無法確實分類的模糊之處，有待進一步釐清及改善。有鑑於此，筆者以 CEFR、JF Standard、和第二外國語文課綱為考察對象，針對各語言指標所訂定的溝通主題進行比較分析，採用 *Threshold Level* 之分類基準，建構完整的溝通主題及涵蓋項目，進而補足現有分類項目之不足。並根據此溝通主題一覽表，考察臺灣及日本的日語教材中溝通主題之提示狀況，探討現行日語教材之傾向及不足之處。進行教材分析的同時，亦調整及增補溝通主題下之項目分類，進而建置更具系統性且適用於臺灣日語教學之溝通主題分類架構。

本研究從 CEFR、JF Standard、和第二外國語文課綱之觀點，進行了溝通主題分類及日語教材分析。本文提出的溝通主題分類架構【表 8】及教材分析結果【表 6】【表 7】開啟了以往教材研究未曾探索之新方向及可能性，期能以此作為今後日語教學設計、教材編寫及教材分析之參考。其中，【表 8】所提示的 20 個類別，在現今的外語使用情境中皆為學習者與外國人互動交流時相當重要且頻繁的溝通主題，今後在進行教學設計時，可於 A1~C2 各個能力等級中，依據其難易度導入此類溝通主題之教學活動。本論文之教材分析由於篇幅關係，以結構式課程大綱之初級日語教材分析為開端，今後將會根據本研究建置之溝通主題架構及基準，持續考察其他類型課程大綱之教材，並逐步將調查對象由初級延伸至中高級。進行教材分析之同時，亦會嘗試具體的教學設計及教學實踐，作為今後之研究課題。

## 參考文獻

- 林雅惠、謝妙玲。〈歐洲共同架構在華語教學之應用：以國立臺灣師範大學國語教學中心使用之教材為例〉。《華語學刊》，第二期，台灣華語文教學學會，2014年12月，頁54-68。
- 莊永山、夏崇舜、尚惠芳。《歐洲共同語文參考架構》。台北：和遠圖書資訊出版社，2007年。
- 陳麗宇。〈情境分佈對於華語文教材編寫的重要性探討-以CEFR之B1級商用華語教材為例〉。《中原華語文學報》，第七期，中原大學應用華語文學系，2011年4月，頁135-59。
- J-GAP TAIWAN。《日語A1・A2級的教材教法》。台北：致良出版社，2014年。
- 。《日語A2・B1級的教材教法》。台北：致良出版社，2015年。
- Council of Europe. *Threshold Level 1990*. Cambridge UP, 1998.
- . *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge UP, 2001.
- . Common European Framework of Reference for Language (CEFR). <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>.
- 吉岡英幸。「日本語教材から見た日本語能力観」、『早稲田日本語教育学』，第8・9号，東京，早稲田大学，2011年2月，頁1-7。
- 吉岡英幸・本田弘之。『日本語教材研究の視点-新しい教材研究論の確立をめざして』，東京，くろしお出版，2016年。
- 吉島茂・大橋理枝（他）訳・編。『外国語教育Ⅱ 外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠』，東京，朝日出版社，2004年。
- 国際交流基金。『JF日本語教育スタンダード【新版】利用者のためのガイドブック』，東京，国際交流基金，2023年。
- 。「JF日本語教育スタンダード」。  
<http://jfstandard.jp/summary/ja/render.do>。
- 。「まるごと 日本のことばと文化」。  
<http://marugoto.org/>。
- 英保すずな・内藤裕子・渡嘉敷恭子。「国内外の日本語教育機関における初級日本語教材の実態調査・ニーズ調査と結果分析」、『関西外国語大学留学生別科 日本語教育論集』，第24号，大阪，関西外国語大学留学生別科，2014年，頁37-48。
- 野口裕之・大隅敦子・熊谷龍一・島田めぐみ。「CEFR（ヨーロッパ言語共通参照枠）の日本語教育への適用可能性に関する基礎研

- 究」・『日本テスト学会誌』・17巻1号・東京・日本テスト学会・2021年12月・頁9-23。
- 黃鈺涵。「コミュニケーション言語活動と方略に関する日本語教材の比較分析－CEFRとJF Standardの観点から－」・『日本語教育研究』・第68号・東京・長沼言語文化研究所・2022年・頁54-76。
- 程遠巍。『中華世界におけるCEFRの受容と文脈化』・東京・ココ出版・2017年。
- 羅曉勤。「『十二年國民基本教育課程綱要:語文領域-第二外國語文』における日本語Level-1の教材開発 - 台湾若年層学習者の社会・生活文脈を中心に - 」・『台灣日語教育學報』・32號・台北・台灣日語教育學會・2019年6月・頁105-34。
- 櫻井直子。「CEFR の理念を基盤としたカリキュラムとは－B1 レベルの教科書作成の実践から－」・『日本語教育方法研究会誌』・23巻1号・東京・日本語教育方法研究会・2016年・頁4-5。



附錄 1 【表 9】*Threshold Level* 主題分類

以下主題 ( themes ) 及次要主題 ( sub-themes ) 收錄於 *Threshold Level* 第七章〈Specific notions〉· 括號之中文為筆者譯。

<p><b>1 personal identification</b> ( 個人身份 )</p> <p>1.1 name ( 名字 )</p> <p>1.2 address ( 地址 )</p> <p>1.3 telephone number ( 電話號碼 )</p> <p>1.4 date and place of birth ( 生日及出生地 )</p> <p>1.5 age ( 年齡 )</p> <p>1.6 sex ( 性別 )</p> <p>1.7 marital status ( 婚姻狀況 )</p> <p>1.8 nationality ( 國籍 )</p> <p>1.9 origin ( 出身 )</p> <p>1.10 occupation ( 職業 )</p> <p>1.11 family ( 家庭 )</p> <p>1.12 religion ( 宗教信仰 )</p> <p>1.13 likes and dislikes ( 好惡 )</p> <p>1.14 character, disposition ( 個性 )</p> <p>1.15 physical appearance ( 外貌 )</p>	<p><b>2 house and home, environment</b> ( 住家環境 )</p> <p>2.1 types of accommodation ( 住宅類型 )</p> <p>2.2 accommodation, rooms ( 住家與房間 )</p> <p>2.3 furniture, bedclothes ( 家具及寢具 )</p> <p>2.4 cost ( 成本 )</p> <p>2.5 services ( 公共服務 )</p> <p>2.6 amenities ( 生活設施 )</p> <p>2.7 region ( 地區 )</p> <p>2.8 flora and fauna ( 動植物群 )</p> <p><b>3 daily life</b> ( 日常生活 )</p> <p>3.1 at home ( 在家中 )</p> <p>3.2 at work ( 工作中 )</p> <p>3.3 income ( 收入 )</p> <p>3.4 schooling ( 學校教育 )</p> <p>3.5 prospects ( 志向 )</p> <p><b>4 free time, entertainment</b> ( 休閒與娛樂 )</p> <p>4.1 leisure ( 休閒 )</p>
---	---

<p>4.2 hobbies and interests ( 興趣與嗜好 )</p> <p>4.3 radio, TV, etc. ( 廣播、電視等 )</p> <p>4.4 cinema, theatre ( 電影、戲劇 )</p> <p>4.5 exhibitions, museums, etc. ( 展覽、博物館等 )</p> <p>4.6 intellectual and artistic ( 知識和藝術 )</p> <p>4.7 sports ( 運動 )</p> <p>4.8 press ( 報章雜誌 )</p>	<p><b>6 relations with other people</b> ( 人際關係 )</p> <p>6.1 relationship ( 人際關係 )</p> <p>6.2 invitations ( 邀約 )</p> <p>6.3 correspondence ( 通信 )</p> <p>6.4 club membership ( 會員資格 )</p> <p>6.5 government and politics ( 政府和政治 )</p> <p>6.6 crime and justice ( 犯罪與正義 )</p> <p>6.7 war and peace ( 戰爭與和平 )</p> <p>6.8 social affairs ( 社會事件 )</p>
<p><b>5 travel</b> ( 旅行 )</p> <p>5.1 public transport ( 大眾運輸 )</p> <p>5.2 private transport ( 私人交通工具 )</p> <p>5.3 traffic ( 交通 )</p> <p>5.4 holidays ( 假期 )</p> <p>5.5 accommodation ( 住宿 )</p> <p>5.6 luggage ( 行李 )</p> <p>5.7 entering and leaving a country ( 入出境 )</p> <p>5.8 travel documents ( 旅行證件 )</p>	<p><b>7 health and body care</b> ( 健康及身體照護 )</p> <p>7.1 parts of the body ( 身體部位 )</p> <p>7.2 personal comfort ( 身體狀況 )</p> <p>7.3 hygiene ( 衛生 )</p> <p>7.4 ailments, accidents ( 疾病、意外 )</p>

<p>7.5 medical services ( 醫療服務 )</p> <p>7.6 insurance ( 保險 )</p> <p><b>8 education</b> ( 教育 )</p> <p>8.1 schooling ( 學校教育 )</p> <p>8.2 subjects ( 科目 )</p> <p>8.3 qualifications ( 學位證明 )</p> <p><b>9 shopping</b> ( 購物 )</p> <p>9.1 shopping facilities ( 購物場所 )</p> <p>9.2 foodstuffs ( 食物 )</p> <p>9.3 clothes, fashion ( 衣服、時尚 )</p> <p>9.4 smoking ( 吸菸 )</p> <p>9.5 household articles ( 生活用品 )</p> <p>9.6 prices ( 價格 )</p> <p><b>10 food and drink</b> ( 飲食 )</p> <p>10.1 types of food and drink ( 食物與飲料類型 )</p> <p>10.2 eating and drinking out ( 在外用餐 )</p>	<p><b>11 services</b> ( 服務 )</p> <p>11.1 post ( 郵政 )</p> <p>11.2 telephone ( 電信 )</p> <p>11.3 telegraph ( 電報 )</p> <p>11.4 bank ( 銀行 )</p> <p>11.5 police ( 警政 )</p> <p>11.6 diplomatic services ( 外交服務 )</p> <p>11.7 hospital, surgery, etc. ( 醫院、手術等 )</p> <p>11.8 garage ( 道路救援 )</p> <p>11.9 petrol station ( 加油站 )</p> <p><b>12 places</b> ( 地方 )</p> <p>包含向他人問路及指引方向等。參照General Notions 2.1-2.5及Specific Notions 1.2 and 5.3. General Notions :</p> <p>2.1 location ( 地點 )</p> <p>2.2 relative position ( 相對位置 )</p> <p>2.3 distance ( 距離 )</p> <p>2.4 motion ( 移動 )</p> <p>2.5 direction ( 方向 )</p>
--	--

**13 language** ( 語言 )

13.1 ability, understanding,  
expression ( 語言能力、理解、表  
達 )

**14 weather** 天氣

14.1 climate and weather ( 氣候  
與天氣 )

### **Address for correspondence**

Yuhan Huang  
Department of Japanese Language and Literature  
National Taiwan University  
No.1, Sec. 4, Roosevelt Rd.  
Daan Dist.  
106319 Taipei City  
Taiwan

yuhan@ntu.edu.tw

Submitted Date: September 30, 2023

Accepted Date: April 22, 2024

